

WIGMORE HALL

Friday 13 May 2022 7.30pm

Samuel Hasselhorn baritone **Malcolm Martineau** piano

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Robert Schumann (1810-1856)

Tragödie I Op. 64 (1841)
Tragödie II Op. 64 (1841)
Belsazar Op. 57 (1840)
Lehn' deine Wang' Op. 142 No. 2 (1840)
Dein Angesicht Op. 127 No. 2 (1840)
Die feindlichen Brüder Op. 49 No. 2 (1840)
Du bist wie eine Blume from *Myrthen* Op. 25 (1840)
Die beiden Grenadiere Op. 49 No. 1 (1840)

Johannes Brahms (1833-1897)

Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1 (1864)
In stiller Nacht WoO. 33 No. 42 (by 1893-4)
Mein Mädels hat einen Rosenmund WoO. 33 No. 25 (1893-4)
Wiegenlied Op. 49 No. 4 (1867-8)

Interval

Robert Schumann

Kerner Lieder Op. 35 (1840)
*Lust der Sturmnacht • Stirb, Lieb und Freud! • Wanderlied •
Erstes Grün • Sehnsucht nach der Waldgegend •
Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes • Wanderung •
Stille Liebe • Frage • Stille Tränen • Wer machte dich so krank? •
Alte Laute*

Thank you to the Friends of Wigmore Hall

The generosity of our Friends has been invaluable during the difficulties of the last two years and is proving instrumental as we rebuild our audiences, support our artists, and ensure a vibrant concert series for all to enjoy in the Hall and online.

To join our community of Friends and to take advantage of advance booking for our forthcoming 2022/23 Season, visit: wigmore-hall.org.uk/friends. Your support will truly make a difference.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The great poet Heinrich Heine paints a bleak picture of passion, exile, misfortune and death in the three linked songs of his *Tragödie*. We hear two: the fiery young man exhorting his beloved to run away with him (the alternatives he gives her – his death and her desolation, or remaining in a 'father's house' become a foreign land – are unattractive in the extreme) and an omniscient narrator recounting their long, unfortunate wanderings and eventual death.

The stand-alone ballad 'Belsazar' tells a tale of the neo-Babylonian empire, ruled by Nabonidus and his son Belshazzar, conquered by the Persian emperor Cyrus in 539 BC. Here, no one can decipher the mysterious writing on the wall, and Belshazzar's mob of vassals turn on their monarch, killing him. This ballad of insurrection against corrupt monarchy was published three years before revolution broke out in Europe in 1848. Note the draining away of substance after the king's blasphemous proclamation that he, not Jehovah, is the king of Babylon and the singer chanting 'umgebracht' ('murdered') at the end, the dangerous word echoing in the silence that replaces the customary piano postlude.

Schumann's song cycle *Dichterliebe* originally comprised 20 songs, but four were winnowed out of the first edition (by whom and under what circumstances remain unclear). It was not for lack of quality: 'Lehn' deine Wang' is Heine, considered scandalous for his erotic depictions, giving Schumann the material for a stormy song of passion, while 'Dein Angesicht' is tinged with dark intimations of illness and death.

In 'Die feindlichen Brüder', two brothers kill each other fighting over a woman, and their ghosts continue the enmity through the ages. Schumann returns over and over to the same music, its deliberately simple minor mode harmonies relieved only by the warmer central section that tells of love for the Countess Laura.

Few readers realised that the 'du' in 'Du bist wie eine Blume' was not a woman but the Muse of Romantic poetry: this is Heine's 'mud-in-your-eye' reply to those critics who accused him of sins against the 'truth is beauty, beauty truth' imperatives of Romantic verse. Schumann, his relationship to Romanticism happier than Heine's, rejects the poet's wormier strains and sets this poem as an exquisite love song to his Clara.

'Die beiden Grenadiere' is about political loyalty, or not, to rulers who have lost their power. Here, two French soldiers taken prisoner when Napoleon's Great Army came to ruin in 1812 are returning home and hear that Napoleon has been taken prisoner. The realist declares allegiance to his family in the wake of defeat, but his fanatical companion renounces all other loyalties, sings the *Marseillaise*, then dies. In Schumann's funereal postlude, we hear both the chromatic consequences of defeat and, perhaps, his own mourning for one of his childhood gods.

Even Hugo Wolf – no fan of Brahms – liked 'Von ewiger Liebe', a dialogue between a village lad who tells his girlfriend that he fears for her reputation and will therefore take himself off and the young woman, who swears that their love is stronger, more enduring, than

iron or steel. When Brahms sets the word 'fester' ('stronger') to a highly dramatic chord from outside the key, he tells both of the maiden's great resolve and of the dangers threatening her love.

For Brahms, folksongs were the consummate expression of German national unity and the origin of all song. He was particularly proud of the 49 folksong arrangements for solo singer and piano, and 'In stiller Nacht' is among its most precious jewels. Brahms's persona hears a lamenting voice as night falls; the disquiet of unknown grief is evident. In contrast, 'Mein Mädels hat einen Rosenmund' is one of the merriest of all these arrangements. A paean to the nut-brown maiden of many a German folksong, its rapturous repetitions, 'Oh you, oh you, oh you!' are the very essence of love's ebullience. Brahms's well-known and tender 'Wiegenlied', its words in part taken from the folk collection *Des Knaben Wunderhorn*, follows.

Schumann's 12 songs on poems by the eccentric physician-poet-spiritualist Justinus Kerner are a compendium of all things Romantic, beginning with 'Lust der Sturmnacht'. This fusion of a stormy night outside and erotic passion inside ends in orgasmic rapture. In contrast, 'Stirb, Lieb' und Freud!' is a Romantic variation on the older *Nonnenlied*, or nun's song. The half-notes, whole notes, and breves make the score look like a Renaissance motet. The 'Wanderlied' is all energy, its repeated initial phrase as if wanting to vault into the empyrean in a state of ecstasy.

'Erstes Grün' is a *Lied im Volkston* in which seeming folksong simplicity is shaped by a sophisticated composer. Anyone fed up with winter and longing for spring will love this song in three stanzas, culminating each time in a frilly major mode passage for the piano. In 'Sehnsucht nach der Waldgegend', we hear the archetypal Romantic longing for Nature; the piano must provide the sad ending, trailing away in unharmonized tones.

In 'Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes', the singer toasts a dead friend in a song shot through with fermata-sustained pauses on the fourth beat of the measure each time. The singer of 'Wanderung' exuberantly hails the open road, the horn-call motifs at the end irresistible. In 'Stille Liebe', a singer makes a song from his inability to sing an adequate Lied in praise of his beloved. And song is again the theme of 'Frage': if there were not such things of beauty as evening light, birdsong and human song, how could one know happiness in evil times? The adagio setting of the question at the close 'ends' in mid-air. 'Stille Tränen' is one of Schumann's most panoramic songs, its throbbing chords building slowly to an epic climax. Kerner's single persona who hides his grief even from himself in the daylight, only to have it emerge in dreams, stands in for all humanity. At the end, 'Wer machte dich so krank?' is linked to the final song, 'Alte Laute', and both hark back to 'Frage'. The singer is now mortally wounded and hears the echo of youthful days when he trusted the world... No more. This cycle is a Romantic journey from idealism, vitality, and love to disillusionment and death.

© Susan Youens 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Tragödie I Op. 64 (1841)

Heinrich Heine

Entflieh mit mir und sei mein Weib,
Und ruh an meinem Herzen aus!
In weiter Ferne sei mein Herz
Dein Vaterland und Vaterhaus!

Entflieh'n wir nicht, so sterb' ich
hier
Und du bist einsam und allein;
Und bleibst du auch im
Vaterhaus,
Wirst doch wie in der Fremde sein.

Tragödie II Op. 64 (1841)

Heinrich Heine

Es fiel ein Reif in der
Frühlingsnacht,
Es fiel auf die zarten
Blaublümelein:
Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb;
Sie flohen heimlich von Hause fort,
Es wusst' weder Vater noch
Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,
Sie haben gehabt weder Glück
noch Stern,
Sie sind gestorben, verdorben.

Belsazar Op. 57 (1840)

Heinrich Heine

Die Mitternacht zog näher
schon;
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloss,
Da flackert's, da lärmt des
Königs Tross.

Dort oben in dem Königssaal
Belsazar hielt sein
Königsmahl.

Die Knechte sassen in
schimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit
funkelndem Wein.

Tragedy I

Elope with me and be my wife,
and rest against my heart!
In distant lands let my heart be
your fatherland and your home!

If we don't elope, then I'll die
here,
and you shall be lonely and alone;
and though you stay in your
father's home,
it shall be like a foreign land!

Tragedy II

There fell a frost one night in
spring,
it fell on the tender forget-me-
nots;
they are now blighted, withered.

A young man loved a maiden,
in secret they eloped together,
neither father nor mother
knew.

They wandered to and fro,
they had neither luck nor
guiding star,
they perished, died.

Belshazzar

The midnight hour was drawing
on;
in hushed repose lay Babylon.

But high in the castle of the king,
torches flare, the king's men
clamour.

Up there in the royal hall
Belshazzar was holding his
royal feast.

The vassals sat in shimmering
rows,
and emptied the beakers of
glistening wine.

Es klirrten die Becher, es
jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen
Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten
Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker
Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn
fort;
Und er lästert die Gottheit mit
sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und
lästert wild;
Die Knechtschar ihm Beifall
brüllt.

Der König rief mit stolzem
Blick;
Der Diener eilt und kehrt
zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf
dem Haupt;
Das war aus dem Tempel
Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler
Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt
bis am Rand.

Und er leert' ihn hastig bis auf
den Grund
Und ruft laut mit
schäumendem Mund:

Jehova! dir künd' ich auf ewig
Hohn, –
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort
verklang,
Dem König ward's heimlich im
Busen bang.

Das gellende Lachen
verstummt zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weisser
Wand
Da kam's hervor wie
Menschenhand;

The vassals made merry, the
goblets rang;
noise pleasing to that obdurate
king.

The king's cheeks glow like
coals;
his impudence grew as he
quaffed the wine.

And arrogance carries him
blindly away;
and he blasphemes God with
sinful words.

And he brags insolently,
blasphemes wildly;
the crowd of vassals roar him
on.

The king called out with pride in
his eyes;
the servant hurries out and then
returns.

He bore many vessels of gold on
his head;
plundered from Jehovah's
temple.

With impious hand the
king
grabs a sacred beaker filled to
the brim.

And he drains it hastily down to
the dregs,
and shouts aloud through
foaming lips:

'Jehovah! I offer you eternal
scorn –
I am the king of Babylon!'

Those terrible words had hardly
faded,
than the king was filled with
secret fear.

The shrill laughter was suddenly
silent;
it became deathly still in the hall.

And see! and see! on the white
wall
a shape appeared like a human
hand;

Und schrieb und schrieb an
weisser Wand
Buchstaben von Feuer, und
schrieb und schwand.

And wrote and wrote on the
white wall
letters of fire, and wrote and
went.

Der König stieren Blicks da
sass,
Mit schlotternden Knien und
totenblass.

The king sat there with staring
eyes,
with trembling knees and pale
as death.

Die Knechtenschar sass kalt
durchgraut,
Und sass gar still, gab keinen
Laut.

The host of vassals sat stricken
with horror,
and sat quite still, and made no
sound.

Die Magier kamen, doch keiner
verstand
Zu deuten die Flammenschrift
an der Wand.

The soothsayers came, not one
of them all
could interpret the letters of fire
on the wall.

Belsazar ward aber in selbiger
Nacht
Von seinen Knechten
umgebracht.

Belshazzar however in that
same night
was done to death by his own
vassals.

Lehn' deine Wang'

Op. 142 No. 2 (1840)

Heinrich Heine

Lehn' deine Wang' an meine
Wang',
Dann fliessen die Tränen
zusammen;
Und an mein Herz drück' fest
dein Herz,
Dann schlagen zusammen die
Flammen!

Rest your cheek
Rest your cheek against my
cheek,
together our tears shall
flow;
and against my heart press firm
your heart,
together the flames shall
leap!

Und wenn in die grosse Flamme
fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm
gewaltig umschliesst –
Sterb' ich vor Liebesehnen!

And when into that great
flame
our river of tears shall flow,
and when I clasp you wildly in
my arms –
I shall die of love's desire!

Dein Angesicht

Op. 127 No. 2 (1840)

Heinrich Heine

Dein Angesicht, so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum
gesehen,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so
schmerzenreich.

Your face
Your face so lovely and fair
appeared to me in a recent
dream,
so mild, it looks, and angel-like,
and yet so pale, so full of
pain.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küsst sie bleich der
Tod.
Erlöschen wird das
Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen
bricht.

And your lips alone are red;
but death shall soon kiss them
pale.
The heavenly light will be
extinguished
that gleams from your innocent
eyes.

Die feindlichen Brüder

Op. 49 No. 2 (1840)

Heinrich Heine

Oben auf des Berges Spitze
Liegt das Schloss in Nacht
gehüllt;
Doch im Tale leuchten Blitze,
Helle Schwerter klirren wild.

High on the mountain summit
stands the castle, veiled in
night;
but in the valley lightning flashes,
bright swords fiercely clash.

Das sind Brüder, die dort
fechten
Grimmen Zweikampf,
wutentbrannt.
Sprich, warum die Brüder
rechten
Mit dem Schwerte in der Hand?

Those are brothers fighting
there,
rage-inflamed, a dreadful
duel.
Pray, why are those brothers
fighting,
each of them with sword in hand?

Gräfin Lauras Augenfunken
Zündeten den Brüderstreit;
Beide glühen liebestrunk
Für die adlig holde Maid.

Countess Laura's sparkling eyes
kindled the brothers' quarrel;
both burn with love and passion
for that sweet and noble maid.

Welchem aber von den beiden
Wendet sich ihr Herze zu?
Kein Ergrübeln kann's
entscheiden –
Schwert heraus, entscheide du!

But to which of them
does her heart incline?
No pondering can resolve
it –
out, then, sword, let you decide!

Und sie fechten kühn verwegen,
Hieb auf Hiebe niederkracht's.
Hütet euch, ihr wilden Degen,
Grausig Blendwerk schleicht
nachts.

And bold and rash they do battle,
blow on blow crashes down.
Beware, O savage warriors,
night brings cruel
deception.

Wehe! Wehe! blut'ge Brüder!
Wehe! Wehe! blut'ges Tal!
Beide Kämpfer stürzen nieder,
Einer in des andern Stahl. –

Alack, alack now, bloody brothers!
Alack, alack now, bloody vale!
Both fighters are felled,
each by the other's sword.

Viel Jahrhunderte verwehen,
Viel Geschlechter deckt das Grab;
Traurig von des Berges Höhen
Schaut das öde Schloss herab.

Many centuries pass by,
many generations die away;
sadly from the mountain heights
the desolate castle looks down.

Aber nachts, im Talesgrunde,
Wandelt's heimlich, wunderbar;

But at night, deep in the valley,
the scene changes mysteriously;

Wenn da kommt die zwölfte
Stunde,
Kämpfet dort das Brüderpaar.

at the first stroke of
midnight,
still the brothers fight it out.

Du bist wie eine Blume
from *Myrthen Op. 25*

(1840)
Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Die beiden Grenadiere
Op. 49 No. 1 (1840)

Heinrich Heine

Nach Frankreich zogen zwei
Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche
Quartier,
Sie liessen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige
Mär:
Dass Frankreich verloren
gegangen,
Besiegt und geschlagen das
tapfere Heer –
Und der Kaiser, der Kaiser
gefangen.

Da weinten zusammen die
Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der Andre sprach: Das Lied ist
aus
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu
Haus,
Die ohne mich verderben.

Was schert mich Weib, was
schert mich Kind,
Ich trage weit bess'eres Verlangen;

You are like a flower

You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.

I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God preserve you
so pure and fair and sweet.

The two grenadiers

Two grenadiers, held captive in
Russia,
were marching back to France,
and when they set foot on
German soil,
they hung their heads.

For here they learnt the sorry
tale
that France was lost
forever,
her valiant army beaten and
shattered –
and the Emperor, the Emperor
captured.

The grenadiers then wept
together,
as they heard of these sad tidings.
The first said: Ah, the agony,
how my old wound is burning!

The second said: This is the
end,
if only we could die together,
but I've a wife and child at
home,
who without me would perish.

To hell with wife, to hell with
child,
I strive for far higher things;

Lass sie bettlen gehn, wenn sie
hungrig sind, –
Mein Kaiser, mein Kaiser
gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach
Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir
legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still.
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl
über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und
blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet
hervor aus dem Grab, –
Den Kaiser, den Kaiser zu
schützen.

Johannes Brahms

(1833-1897)

Von ewiger Liebe

Eternal love

Op. 43 No. 1 (1864)

*Traditional trans. Hoffmann von
Fallersleben*

Dunkel, wie dunkel in Wald und
in Feld!
Abend schon ist es, nun
schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und nirgend
noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie
schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der
Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten
nach Haus,

Führt sie am Weidengebüsche
vorbei,
Redet so viel und so
mancherlei:

let them beg, if they are
hungry –
my Emperor, my Emperor
captured!

Grant me, brother, one request,
if I am now to die,
take my corpse with you to
France,
bury me in French soil.

You shall lay on my heart
the Cross of Valour with its red
ribbon;
and place my musket in my hand
and gird my sword about me.

So shall I lie and listen
like a silent sentry in my grave,
until I hear the cannons' roar
and the horses gallop and neigh.

My Emperor will then ride over
my grave,
swords will be clashing and
flashing;
I shall then rise fully armed
from the grave –
to defend the Emperor, my
Emperor.

Dark, how dark in forest and
field!
Evening already, and the world
is silent.

Nowhere a light and nowhere
smoke,
and even the lark is silent now
too.

Out of the village there comes a
lad,
escorting his sweetheart
home,

He leads her past the willow-
copse,
talking so much and of so many
things:

„Leidest du Schmach und
betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern
um mich,

'If you suffer sorrow and suffer
shame,
shame for what others think of
me,

Werde die Liebe getrennt so
geschwind,
Schnell wie wir früher
vereinigt sind.

Then let our love be severed as
swiftly,
as swiftly as once we two were
plighted.

Scheide mit Regen und scheid
mit Wind,
Schnell wie wir früher
vereinigt sind.“

Let us depart in rain and depart
in wind,
as swiftly as once we two were
plighted.'

Spricht das Mägdelein,
Mägdelein spricht:
„Unsere Liebe, sie trennet sich
nicht!

The girl speaks, the girl
says:
'Our love cannot be
severed!

Fest ist der Stahl und das Eisen
gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr:

Steel is strong, and so is
iron,
our love is even stronger still:

Eisen und Stahl, man schmiedet
sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie
um?

Iron and steel can both be
reforged,
but our love, who shall change
it?

Eisen und Stahl, sie können
zergehn,
Unsere Liebe muss ewig bestehn!“

Iron and steel can be melted
down,
our love must endure for ever!'

In stiller Nacht

WoO. 33 No. 42 (by 1893-4)

Traditional

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
Ein Stimm' beginnt zu klagen,
Der nächt'ge Wind hat süß und
lind
Zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und Traurigkeit
Ist mir das Herz zerflossen,
Die Blümelein, mit Tränen rein
Hab' ich sie all' begossen.

In silent night, at first watch,
a voice begins to lament.
The night wind has sweetly and
gently
carried the sound to me.
With bitter pain and sorrow
my heart is melted.
With simple tears I have watered
all the little flowers.

Der schöne Mond will untergahn,
Für Leid nicht mehr mag
scheinen,
Die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
Mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
Man höret in den Lüften,

The lovely moon will now set,
for sorrow it no longer wants to
shine,
the stars stop their gleaming,
they want to weep with me.
No birdsong nor joyous sounds
can be heard in the air.

Die wilden Tier' trauern auch
mit mir
In Steinen und in Klüften.

Even the wild beasts grieve with
me
in rocks and ravines.

Mein Mäd'el hat einen Rosenmund

WoO. 33 No. 25 (1893-4)

Traditional

Mein Mäd'el hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küsst, der wird
gesund;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la la!
Du la la la la la!
Du lässt mir keine Ruh!

My girl has a rosy mouth

My girl has a rosy mouth
and whoever kisses it is
healed;
O you! O you! O you!
O you dark-brown girl,
you la la la la la!
you la la la la la!
You give me no peace!

Die Wangen sind wie Morgenröth'
Wie sie steht über'm Winterschnee!
O du! o du! o du! ...

Your cheeks are like rosy dawn
breaking over winter snow!
O you! O you! O you! ...

Dein' Augen sind wie die Nacht
so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein
funkeln drin;
O du! o du! o du! ...

Your eyes are as black as
night
when only two stars are
shining.
O you! O you! O you! ...

Du Mäd'el bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich
wölben tut;
O du! o du! o du! ...

Girl, you are as good as heaven
when it arches blue above
us.
O you! O you! O you! ...

Wiegenlied Op. 49 No. 4

(1867-8)

Georg Scherer

Guten Abend, gut' Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Nägelein besteckt
Schlupf' unter die Deck.
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Good evening, good night,
canopied with roses,
bedecked with carnations,
slip beneath the coverlet.
Tomorrow morning, if God wills,
you shall be woken again.

Guten Abend, gut' Nacht,
Von Englein bewacht!
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

Good evening, good night,
watched over by angels!
In your dreams they'll show you
the Christmas Tree:
sleep sweetly now and blissfully,
behold Paradise in your dreams.

Interval

Robert Schumann

Kerner Lieder Op. 35 (1840)

Justinus Kerner

Lust der Sturmnacht

Wenn durch Berg' und Tale
draussen
Regen schauert, Stürme brausen,
Schild und Fenster hell
erkirren,
Und in Nacht die Wandrer irren,

Ruht es sich so süß hier innen,
Aufgelöst in sel'ges Minnen;
All der goldne Himmelsschimmer
Flieht herein in's stille Zimmer:

Reiches Leben! hab' Erbarmen!
Halt mich fest in linden Armen!
Lenzesblumen aufwärts dringen,
Wölklein ziehn und Vöglein singen.

Ende nie, du Sturmnacht wilde!
Klirrt, ihr Fenster! schwankt, ihr
Schilder!
Bäumt euch, Wälder! braus', o
Welle!
Mich umfängt des Himmels
Helle!

Stirb, Lieb und Freud!

Zu Augsburg steht ein hohes
Haus,
Nah' bei dem alten Dom,
Da tritt am hellen Morgen aus
Ein Mägdelein gar fromm;
Gesang erschallt,
Zum Dome wallt
Die liebe Gestalt.

Dort vor Marias heilig Bild
Sie betend niederknielt,
Der Himmel hat ihr Herz erfüllt,
Und alle Weltlust flieht:
„O Jungfrau rein!
Lass mich allein
Dein eigen sein!“

Als bald der Glocken dumpfer
Klang
Die Betenden erweckt,
Das Mägdelein wallt die Hall'
entlang,
Es weiss nicht, was es trägt;
Am Haupte, ganz

Joy in a stormy night

When rainstorms gust and rage
outside
over mountains and valleys,
when inn-signs and windows
rattle loud
and travellers are lost in the night,

How sweet to be at peace indoors,
to surrender to blissful love;
all the golden glow of heaven
takes refuge in this quiet room.

Abundant life, have mercy on me!
Let gentle arms hold me tight!
Spring flowers will shoot up,
clouds disperse and birds sing.

Never end, O wild night of storm!
Let windows rattle, let inn-signs
sway!
Rear up, O forests; roar, O
waves!
I'm locked in heaven's bright
embrace!

Die, love and joy!

In Augsburg stands a lofty
house
nearby the old cathedral,
from where, one bright morning,
a devout young girl steps out;
hymns resound,
the lovely figure
walks to the cathedral.

There before the Virgin Mary
she kneels down in prayer,
heaven has pervaded her heart
and all worldly pleasures flee:
'O Virgin pure!
Let me be
yours alone!'

As soon as the sound of muffled
bells
summons the worshippers,
the young girl walks down the
nave,
not knowing what she wears;
upon her head

Von Himmelsglanz,
Einen Lilienkranz.

Mit Staunen schauen all die Leut'
Dies Kränzlein licht im Haar,
Das Mägdlein aber wallt nicht
weit,
Tritt vor den Hochaltar:
„Zur Nonne weiht
Mich arme Maid!
Stirb, Lieb' und Freud'!“

Gott gib, dass dieses Mägdlein
Ihr Kränzlein friedlich trag'
Es ist die Herzallerliebste mein,
Bleibt's bis zum jüngsten Tag.
Sie weiss es nicht. –
Mein Herz zerbricht –
Stirb, Lieb' und Licht!

Wanderlied

Wohlauf! noch getrunken
Den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben!
Geschieden muss sein.
Ade nun, ihr Berge,
Du väterlich Haus!
Es treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibt
Am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet
Am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne
Ein heimatlich Lied.
So treibt es den Burschen
Durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.

Da grüssen ihn Vögel
Bekannt über'm Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hieher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande
Die Lüfte dahin.

a heavenly bright
lily crown.

All the people gaze in wonder
at her halo of bright flowers,
the young girl though only
moves
as far as the high altar:
'Take me, poor maid,
to be a nun!
Die, love and joy!

God grant that this young girl
might wear her crown in peace!
She is my own true love
and shall be till Judgment Day.
She does not know. –
My heart is breaking –
Die, love and light!

Song of travel

Come! One more draught
of sparkling wine!
Farewell now, loved ones!
It's time to part.
Farewell now, you mountains,
you my father's house!
I've a great urge
to journey afar.

The sun does not
stand still in the sky,
but is urged to go
over land and sea.
The waves don't cling
to the lonely shore,
and tempests roar
mightily over the land.

The bird joins in flight
the scudding clouds,
and in a far-off land
sings a homely song.
The young man too is urged,
through forests and fields,
to match his mother,
the journeying earth.

Birds greet him as friends
over the sea,
they flew from the fields
of his native land;
he knows the scent
of the flowers around him,
they were borne on the winds
of his own country.

Die Vögel die kennen
Sein väterlich Haus,
Die Blumen, die pflanzt' er
Der Liebe zum Strauss,
Und Liebe die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das ferneste Land.

Those birds know well
his father's house,
he once planted those flowers
for his sweetheart's bouquet,
and love now follows,
and succours him:
thus he feels at home
in the most distant of lands.

Erstes Grün

First green

Du junges Grün, du frisches
Gras!
Wie manches Herz durch dich
genas,
Das von des Winters Schnee
erkrankt,
O wie mein Herz nach dir verlangt!

You young green, you fresh
grass!
How many hearts have you
healed
that fell ill from the winter's
snow,
O how my heart longs for you!

Schon wächst du aus der Erde
Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen
lacht!
Hier in des Waldes stillem
Grund
Drück' ich dich, Grün, an Herz
und Mund.

Already you wake from the
earth's night,
how my eyes laugh to behold
you!
Here in the forest's silent
depths
I press you, O green, to my
heart and lips.

Wie treibt's mich von den
Menschen fort!
Mein Leid das hebt kein
Menschenwort;
Nur junges Grün, an's Herz
gelegt,
Macht, dass mein Herze stiller
schlägt.

How I'm driven to shun
mankind!
No human word can ease my
sorrow;
only young grass laid on my
heart
can make it beat more
calmly.

Sehnsucht nach der Waldgegend

Longing for woodland

Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hielten liebend mich umfangen
Doch so lange, lange Jahr! –

Would that I had never left you,
majestic, wondrous woods!
You surrounded me lovingly
for many a long year! –

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied
entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell;

Where in your twilit places
birds and silvery streams
were heard, many a song also
flowed,
fresh and bright, from my heart;

Eure Wogen, eure Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd,
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Your waving, your echoing,
your untiring murmur,
all your melodies
awoke in my breast the songs.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Here in these wide pastures
all is desolate and silent,
and I search the blue skies
for any sign of cloud.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied;
Wie der Vogel halb nur singet,
Den von Baum und Blatt man
schied.

If you try to force a song,
it will seldom succeed;
just as caged birds only half sing,
when severed from leafy
trees.

Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

To the wine glass of a departed friend

Du herrlich Glas, nun stehst du
leer,
Glas, das er oft mit Lust
gehoben;
Die Spinne hat rings um dich her
Indes den düstren Flor gewoben.

Glorious glass, now you stand
empty,
glass he raised often with
delight;
the spider meanwhile has spun
his sombre web around you.

Jetzt sollst du mir gefüllet sein
Mondhell mit Gold der
deutschen Reben!
In deiner Tiefe heil'gen Schein
Schau' ich hinab mit frommem
Beben.

Now shall you be filled for me
moonbright with the gold of
German vines!
I tremble devoutly as I gaze
into the sacred lustre of your
depths.

Was ich erschau' in deinem Grund
Ist nicht Gewöhnlichen zu
nennen,
Doch wird mir klar zu dieser
Stund',
Wie nichts den Freund vom
Freund kann trennen.

What I behold deep within you
should not be told to ordinary
mortals,
yet at this hour I
realise
how nothing can part friend
from friend.

Auf diesen Glauben, Glas so
hold!
Trink' ich dich aus mit hohem Mute.
Klar spiegelt sich der Sterne
Gold,
Pokal, in deinem teuren Blute.

To that belief, then, sweetest
glass!
I drain you in exalted mood.
Clear in your precious blood, O
chalice,
the golden stars are mirrored.

Still geht der Mond das Tal
entlang,
Ernst tönt die mitternächt'ge
Stunde,
Leer steht das Glas, der heil'ge
Klang
Tönt nach in dem kristall'nen
Grunde.

The moon slips silently down
the valley,
gravely sounds the midnight
hour,
the glass stands empty, the
sacred sound
still echoes in its crystal
depths.

Wanderung

Wandering

Wohlauf und frisch gewandert
Ins unbekannte Land!

Arise and travel briskly
into unknown lands!

Zerrissen, ach! zerrissen,
Ist manches teure Band.

Severed, ah! severed
is many a true bond.

Ihr heimatlichen Kreuze,
Wo ich oft betend lag,
Ihr Bäume, ach! ihr Hügel,
Oh blickt mir segnend nach!

You crosses of my homeland,
where often I prayed,
you trees, ah! you hills,
give me your blessing as I go!

Noch schläft die weite Erde,
Kein Vogel weckt den Hain,
Doch bin ich nicht verlassen,
Doch bin ich nicht allein:

The wide world is still asleep,
no bird yet wakes the wood,
yet I am not forsaken,
yet I am not alone:

Denn, ach! auf meinem Herzen
Trag' ich ihr teures Pfand,
Ich fühl's, und Erd' und Himmel
Sind innig mir verwandt.

For ah! on my heart
I wear her precious pledge,
I press it, and earth and heaven
are near and dear to me.

Stille Liebe

Silent love

Könnst' ich dich in Liedern preisen,
Säng' ich dir das längste Lied.
Ja, ich würd' in allen Weisen
Dich zu singen, nimmer müd'.

If I could praise you in songs,
I'd sing you the longest song,
yes, I'd never tire of singing
every tune in praise of you.

Doch was immer mich betrübte,
Ist, dass ich nur immer stumm,
Tragen kann dich, Herzgeliebte!
In des Busens Heiligtum.

But to my eternal sadness
I can only carry you silently,
my dearest love,
in the shrine of my heart!

Dieser Schmerz hat mich
bezwungen,
Dass ich sang dies kleine Lied,
Doch von bitterem Leid
durchdrungen,
Dass noch keins auf dich geriet.

This anguish has compelled
me
to sing you this little song,
most bitterly regretting
that
none has done you justice yet.

Frage

Question

Wärst du nicht, heil'ger
Abendschein!
Wärst du nicht, sternerhellte Nacht!
Du Blütenschmuck! Du üpp'ger
Hain!
Und du, Gebirg' voll ernster
Pracht!
Du Vogelsang aus Himmeln
hoch!
Du Lied aus voller Menschenbrust!
Wärst du nicht – ach! was füllte
noch
In arger Zeit ein Herz mit Lust? –

If you did not exist, holy light of
evening!
If you did not exist, starlit night!
You, flowery bouquets! You,
lush groves!
And you, mountain ranges of
grave splendour!
You, birdsong from heaven on
high!
You, full-throated human song!
If you did not exist – ah! what
could delight
the heart in adversity?

Stille Tränen

Silent tears

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au,

You have arisen from sleep
and wander through the meadow,

Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

over all the countryside
the sky lies wondrously blue.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoss.

While you slumbered free of care
and free of sorrow,
the sky shed many tears
until morning dawned.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und Morgens dann ihr meinest,
Stets fröhlich sei sein Herz.

Many a man in silent nights
will often weep out his sorrow,
then in the morning you imagine
his heart is always happy.

Wer machte dich so krank?

Who made you so ill?

Dass du so krank geworden,
Wer hat es denn gemacht? –
Kein kühler Hauch aus Norden,
Und keine Sternennacht.

Who has caused you
to become so ill?
No cool north wind,
no starlit night.

Kein Schatten unter Bäumen,
Nicht Glut des Sonnenstrahls,
Kein Schlummern und kein
Träumen
Im Blütenbett' des Tals.

No shade-giving tree,
nor heat of the sun,
neither sleep nor
dreams
among the valley's flowers.

Dass ich trag' Todeswunden,
Das ist der Menschen Tun;
Natur liess mich gesunden,
Sie lassen mich nicht ruhn.

That I bear mortal wounds,
that is the work of men;
nature healed me,
mankind gives me no peace.

Alte Laute

Sounds from the past

Hörst du den Vogel singen?
Siehst du den Blütenbaum?
Herz! kann dich das nicht
bringen
Aus deinem banger Traum?

Can you hear the bird singing?
Can you see the blossoming tree?
Can that not deliver you, O
heart!
from your anxious dream?

Was hör' ich? Alte
Laute
Wehmüt'ger
Jünglingsbrust,
Der Zeit, als ich vertraute
Der Welt und ihrer Lust.

What do I hear? Sounds from
the past
from the breast of a melancholy
young man,
from the time when I trusted
the world and its pleasures.

Die Tage sind vergangen,
Mich heilt kein Kraut der Flur;
Und aus dem Traum, dem banger,
Weckt mich ein Engel nur.

Those days have now passed,
no meadow herb will heal me;
and from my anxious dream
only an angel shall wake me.

Translations of Schumann, 'Von ewiger Liebe' and 'Wiegenlied' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'In stiller Nacht' and 'Mein Mädchen hat einen Rosenmund' by Richard Stokes.